

ԺԱՄԱԳԻՐՔ

ՀԱՅԱՍՏԱՆԵԱՅՑ Ս. ԵԿԵՂԵՑԻՈՑ

ԱՐԱՐԵԱԼ ՍՐԲՈՑ ԹԱՐԳՄԱՆՉԱՅՆ ՄԵՐՈՑ

ՍԱՀԱԿԱՅ ԵՒ ՄԵՍՐՈՊԱՅ

ԵՒ ԵՐԱՆԵԼԻ ՀԱՅՐԱՊԵՏԱՅՆ ՄԵՐՈՑ

ԳԻԻՏՈՑ ԵՒ ՅՈՎՀԱՆՆՈՒ
ՄԱՆԴԱԿՈՒՆԻՈՑ ԵՒ

ՍՐԲՈՑՆ ՆԵՐՍԻՍԻ ՇՆՈՐՀԱԼԻՈՑ

ՀՐԱԺԱՐՈՒՄՆ

Հրաժարիմք ի սատանայէ եւ յամենայն խաբէութենէ նորա՝ ի պատրանաց նորա, ի խորհրդոց նորա, ի գնացից նորա, ի չար կամաց նորա, ի չար հրեշտակաց նորա, ի չար պաշտօնէից նորա, ի չար կամարարաց նորա եւ յամենայն չար զօրութենէ նորա հրաժարելով հրաժարի՛մք:

Ջայս երբցս կրկնէ՝ երես ի յարեմոնսս եւ յեոս ի կոր ունելով, եւ ապա դառնայ յարեւելս եւ սկսանի զդաւանոթիւնն ուղղափառ Հաւարոյ Բայազլոնն եւ յեռնամաշ կերպիւ եւ ասէ.

ԽՈՍՏՈՎԱՆՈՒԹԻՒՆ ՀԱԻԱՏՈՑ

Ապա դառնամք ի լոյս գիտութեան յաստուծոյ:

Խոստովանիմք եւ հաւատամք ամենակատար սրտիւ զՀայրն Աստուած անեղ, անծին եւ անսկիզբն, այլեւ ծնող Որդւոյ եւ բղխող Հոգւոյն Սրբոյ:

JHAMAKIRK

HAYASDANYAYTS S. YELEGHETSVO

ARARYAL SRPOTS TARKMANCHATSN MEROTS

SAHAGA YEV MESROBA

YEV YERANELI HAYRABEDATSN MEROTS

KYODOO YEV HOVHANNOO MANTAGOONVO YEV

SRPOYN NERSISI SHNORHALVO

HRAJHAROOMN

Hrajharimk i sadanaye yev hamenayn khapeootene nora՝ i badranats nora, i khorhrtots nora, i knatsits nora, i char gamats nora, i char hreshdagats nora, i char bashdoneits nora, i char gamararats nora yev hamenayn char zorootene nora hrajharelov hrajhari՛mk:

Zays yeritss grgne՛ yeres i harevmoods yev tzers i gor oonelov, yev aba tarni harevels yev sgsani ztavanootyoon ooghbapar havado patsaklookh yev tzernamadz gerbiv yev ase.

KHOSDOVANOOTYOOON HAVADO

Aba tarnamk i looys kidootyan hasdoodzo:

Khosdovanimk yev havadamk amenagadar srdiv zHayrn Asdvadz anegh, andzin yev ansgizpn, aylev dznogh Vortvo yev pghkhogh Hokvooyn Srpo:

BOOK OF HOURS

OF THE HOLY ARMENIAN CHURCH

CREATED BY OUR HOLY TRANSLATORS

SAHAK AND MESROP AND

OUR BLESSED PATRIARCH

GIWT AND JOHN MANDAKOUNI AND

SAINT NERSES THE GRACEFUL

RENUNCIATION

We renounce Satan and his every deceit, his guiles, his thoughts, his ways, his evil will, his evil emissaries, his evil officials, the doers of his evil will, and his every evil power by renouncing we renounce.

Repeat this thrice, facing west with hands down and open. Then turn to the east and begin the profession of the orthodox faith with bare head and hands clasped, saying:

CONFESSION OF FAITH

Now we turn to the light of the knowledge of God.

We confess and believe in God the Father, uncreated, not born, and without beginning, Who is also the provenance of the Son and source of the Holy Spirit.

Հաւատամք զԲանն Աստուած անեղ, ծնեալ եւ սկսեալ ի Հօրէ նախ քան զյաւիտեանս, ո՛չ յետոյ եւ ո՛չ կրտսեր, այլ որքան Հայրն Հայր, ընդ նմին եւ Որդին Որդի:

Հաւատամք զՍուրբ Հոգին Աստուած անեղ, անժամանակ, ոչ ծնեալ, այլ բղխեալ ի Հօրէ, Էակից Հօր եւ փառակից Որդւոյ:

Հաւատամք զԵրրորդութիւնն Սուրբ մի բնութիւն, մի Աստուածութիւն. ոչ երեք Աստուածք, այլ մի Աստուած, մի կամք, մի թագաւորութիւն, մի իշխանութիւն, Արարիչ երեւելեաց եւ աներեւութից:

Հաւատամք յեկեղեցի սուրբ, զթողութիւն մեղաց, Հաղորդութեամբ սրբոց:

Հաւատամք զՄինն յերից Անձանց զԲանն Աստուած ծնեալ ի Հօրէ նախ քան զյաւիտեանս, ի ժամանակի իջեալ յԱստուածածին կոյսն Մարիամ, առեալ յարենէ նորա՝ միաւորեաց ընդ իւրում Աստուածութեանն, իննամսեայ ժուժկալեալ յարզանդի անարատ Կուսին, եւ եղեւ Աստուածն կատարեալ՝ մարդ կատարեալ Հոգւով եւ մտօք եւ մարմնով, մի անձն, մի դէմ եւ միաւորեալ մի բնութիւն: Աստուածն մարդացեալ առանց փոփոխման եւ առանց այլայլութեան, անսերմն յղութիւն եւ անապական ծնունդ. որպէս ոչ է սկիզբն Աստուածութեան նորա, եւ ոչ վախճան մարդկութեան նորա (զի Յիսուս Քրիստոս երէկ եւ այսօր, նոյն եւ յաւիտեան):

Havadamk zPann Asdvadz anegh, dznyal yev sgoyal i Hore nakh kan zhavidyans, vo'ch hedo yev vo'ch grdser, ayl vorkan Hayrn Hayr, ünt nmin yev Vortin Vorti:

Havadamk zSoorp Hokin Asdvadz anegh, anjhamanag, voch dznyal, ayl pghkhayal i Hore, eagits Hor yev paragits Vortvo:

Havadamk zErrortootyoonn Soorp mi pnootyoon, mi Asdvadzootyoon. voch yerek Asdvadz, ayl mi Asdvadz, mi gamk, mi takavorootyoon, mi ishkhanootyoon, Ararich yerevelyats yev anerevootits:

Havadamk hEgeghetsi soorp, ztoghootyoon meghats, haghootyoyamp srpots:

Havadamk zMinn hErirts Antzants zPann Asdvadz dznyal i Hore nakh kan zhavidyans, i jhamanagi ichyal hAsdvadzadzin gooysn Mariam, a'ryal harene nora` miavoryats ünt yooroom Asdvadzootyann, innamsya jhoojhgalyal harkanti anarad Goosin, yev yeghev Asdvadzn gadaryal` mart gadaryal hokvov yev mdok yev marmnov, mi antzn, mi tem yev miavoryal mi pnootyoon: Asdvadzn martatsyal arants popokhman yev arants aylaylootyán, ansermn hghootyoon yev anabagan dznoont. vorbes voch e sgizpn Asdvadzootyan nora, yev voch vakhjan martgootyan nora (zi Hisoos Krisdos yereg yev aysor, nooyñ yev havidyan):

We believe in God the Word, uncreated, born, and begun from the Father before all ages; neither subsequent nor lesser, but as much as the Father is Father, with Him, the Son is Son.

We believe in God the Holy Spirit, uncreated and timeless; not born but issued from the Father; coexistent with the Father and with the same glory as the Son.

We believe in the Holy Trinity, one nature, one godhead; not three gods, but one God, one will, one kingdom, one authority; creator of the visible and the invisible.

We believe in the Holy Church, in the forgiveness of sins, in the communion of the saints.

We believe that one of the three persons, God the Word, born of the Father before all ages, in time descended into the Theotokos, the Virgin Mary, took blood from her and united it with His divinity; restrained Himself for nine months in the womb of the immaculate Virgin; and perfect God became perfect man in soul, mind, and body; one person, one essence and one nature united. God became human without change and without transformation, immaculate conception and incorruptible birth; as there is no beginning to His divinity, there is no end to His humanity (for Jesus Christ is the same yesterday, today and forever [Heb 13:8]).

Հաւատամք զՏէրն մեր Յիսուս Քրիստոս չըջեալ ի վերայ երկրի, յետ երեսուն ամաց եկեալ ի մկրտութիւն: Հայր ի վերուստ վկայեալ. դա է Որդի Իմ սիրելի. եւ Հոգին Սուրբ ազաւնակերպ իջեալ ի վերայ նորա: Փորձեալ ի սատանայէ եւ յաղթեալ նմա, քարոզեալ մարդկան զփրկութիւն, աշխատեալ մարմնով, վաստակեալ, քաղցեալ եւ ծարաւեալ, յետոյ եկեալ կամաւ ի չարչարանս, խաչեալ եւ մեռեալ մարմնովն եւ կենդանի Աստուածութեամբն: Մարմինն եղեալ ի գերեզմանի միաւորեալ Աստուածութեամբն, եւ Հոգւովն իջեալ ի դժոխս անբաժանելի Աստուածութեամբն, քարոզեալ Հոգւոցն՝ աւերեալ զդժոխս եւ ազատեալ զՀոգիս: Յետ երից աւուրց յարուցեալ ի մեռելոց եւ երեւեալ աշակերտացն:

Հաւատամք զՏէրն մեր Յիսուս Քրիստոս նովին մարմնովն Համբարձեալ յերկինս եւ նստեալ ընդ աջմէ Հօր: Այլ եւ գալոց է նովին մարմնովն եւ փառօք Հօր՝ ի դատել զկենդանիս եւ զմեռեալս: Որ եւ յարութիւն ամենայն մարդկան:

Հաւատամք եւ զՀատուցումն գործոց. արդարոցն՝ կեանք յաւիտենական, եւ մեղաւորացն՝ տանջանք յաւիտենական:

Havadamk zDern mer Hisoos Krisdos shrchyal i vera yergri, hed yeresoon amats yegyal i mgrdootyoon: Hayr i veroosd vgayyal. ta e Vorti Im sireli. yev Hokin Soorp aghavnagerb ichyal i vera nora: Portzyal i sadanaye yev haghtyal nma, karozyal martgan zprgootyoon, ashkhadyal marmnov, vasdagyal, kaghtsyal yev dzaravyal, hedo yegyal gamav i charcharans, khachyal yev meřyal marmnovn yev gentani Asd vadzootyampn: Marminn yetyal i kerezmani miavoryal Asd vadzootyampn, yev Hokvovn ichyal i tjhokhs anpajhaneli Asd vadzootyampn, karozyal hokvotsn` averyal ztjhokhs yev azadyal zhokis: Hed yerits avoorts harootsyal i meřelots yev yerevyal ashagerdatsn:

Havadamk zDern mer Hisoos Krisdos novin marmnovn hampartzyal hergins yev nsdyal ũnt achme Hor: Aylev kalots e novin marmnovn yev pařok Hor` i tadel zgentanis yev zmeřyals: Vor yev harootyoon amenayn martgan:

Havadamk yev zhadootsoomn kordzots. artarotsn` gyank havidenagan, yev meghavoratsn` danchank havidenagan:

We believe that our Lord Jesus Christ walked upon the earth. After thirty years He came to be baptized. The Father witnessed from above, this is My beloved Son, and the Holy Spirit descended upon Him in the form of a dove. He was tempted by Satan and defeated him. He preached salvation to humanity; He labored physically, was fatigued, became hungry and thirsty. He then came willingly to be tortured, was crucified and died in the flesh, but lived as God. The body, united with the divinity, was laid in the tomb; and the soul, with inseparable divinity, descended into hell. He preached to the souls, devastated hell, and freed the souls. After three days He rose from the dead and appeared to the disciples.

We believe that our Lord Jesus Christ, in the same body, ascended into heaven and sat at the right hand of the Father. He will also come, with the same body and with the glory of the Father, to judge the living and the dead, which is the resurrection of all humanity.

We also believe in the recompense of deeds, everlasting life for the righteous, and everlasting suffering for the sinful.

ԶՂՋՈՒՄՆ

Մեղայ ամենասուրբ Երրորդութեանն՝ Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ: Մեղուցեայ եւ Աստուծոյ: Խոստովանիմ առաջի Աստուծոյ եւ սրբուհւոյ Աստուածածնին եւ առաջի քո, Հայր սուրբ, զամենայն մեղս, զոր գործեալ եմ: Քանզի մեղայ խորհրդով, բանիւ եւ գործով, կամայ եւ ակամայ, գիտութեամբ եւ անգիտութեամբ, մեղայ Աստուծոյ:

Մեղայ Հոգւովս եւ զօրութեամբ սորա, մտօքս եւ չարժամբ սորա, մարմնովս եւ զզայութեամբ սորա: Մեղայ զօրութեամբ Հոգւոյս՝ խորամանկութեամբ, անզգամութեամբ, յանզնութեամբ եւ երկչոտութեամբ, շռայլութեամբ եւ ժլատութեամբ, զեղխութեամբ եւ անիրաւութեամբ, չարահաւանութեամբ, յուսահատութեամբ եւ թերամտութեամբ. մեղայ Աստուծոյ:

Մեղայ չար խորհրդով մտացս՝ նենգութեամբ, ատելութեամբ, խեթիւ, մախանօք, յաչաղանօք, թուլութեամբ, պոռնկական խորհրդով, արուական, իզական, անասնական, գրաստական, զազանական, ի գիշերի եւ ի տուրնջեան. երազական գիջութեամբ եւ անըջական գարշ աղտեղութեամբ. մեղայ Աստուծոյ:

ZGHCHOOMN

Meghá amenasoorp Yerrortootyann՝
Hor yev Vortvo yev Hokvooyն
Srpo: Meghootsyal yem Asdoodzo:
Khosdovanim arachi Asdoodzo yev srpoohvo
Asdvadzadznnin yev arachi ko, ha'yr soorp,
zamenayn meghs, zor kordzyal yem: Kanzi
megha khorhrtov, paniv yev kordzov, gama
yev agama, kidootyamp yev ankidootyamp,
megha Asdoodzo:

Meghá hokvoovs yev zoroootyamp sora,
mdoks yev sharjhmamp sora, marmnovs
yev zkayootyamp sora: Megha zoroootyamp
hokvoovs՝ khoramangoootyamp,
anzkamootyamp, hantknoootyamp yev
yergchodootyamp, shraylootyamp yev
jhladootyamp, zeghkhootyamp yev
aniravootyamp, charahavanootyamp,
hoosahadootyamp yev teramdootyamp.
meghá Asdoodzo:

Meghá char khorhrtov mdatss՝
nenkootyamp, adelootyamp, khetiv,
makhanok, hachaghanok, toolootyamp,
bořngagan khorhrtov, arvagan, ikagan,
anasnagan, krasdagan, kazanagan, i kisheri
yev i dvunchyan. yerazagan kichootyamp
yev anrchagan karsh aghdeghootyamp.
meghá Asdoodzo:

CONFESSION OF GUILT

I have sinned against the most Holy Trinity, the Father, the Son, and the Holy Spirit. I am guilty before God. I confess before God, and the holy Theotokos, and before you, holy father, all the sins that I have committed. For I have sinned by thought, word, and deed, willingly and unwillingly, knowingly and unknowingly. I have sinned against God.

I have sinned with my soul and its power, with my mind and its movements, with my body and its senses. I have sinned with the power of my soul: by slyness, by inconsiderateness, by daringness and timidity, by prodigality and niggardliness, by debauchery and unjustness, by proneness to evil, by desperation and by mistrust. I have sinned against God.

I have sinned with my evil thoughts: by insidiousness, by hatred, by malice, by vindictiveness, by envy, by being weak-willed, by lecherous thoughts: lusting after men, lusting after women, sodomy, unreal ideas of daytime and nighttime masturbation and by abominable filthiness of imagination. I have sinned against God.

Մեղայ ցանկութեամբ մարմնոյս՝
հեշտութեամբ, պղերգութեամբ,
յօրանջմամբ քնոյ, շարժութեամբ մարմնոյս
և զազրագործութեամբ ի պէս-պէս ախտս.
հեշտալրութեամբ լսելեացս, արատութեամբ
աչացս, ցանկութեամբ սրտիս, իզութեամբ
ոնգացս, պազոտութեամբ բերանոյս,
անժուժկալութեամբ, շուայտութեամբ և
արբեցութեամբ. մեղայ Աստուծոյ:

Մեղայ չարաբանութեամբ
լեզուիս՝ ստախօսութեամբ, սուտ
երդմամբ, երդմնազանցութեամբ,
հակառակութեամբ, վիճաբանութեամբ,
բանսարկութեամբ, չոզմոզութեամբ,
քսու, դատարկաբանութեամբ և ծաղու,
զրախօսութեամբ, հերձախօսութեամբ
և անիճաբանութեամբ, տրտնջելով,
դժգոհելով, բամբասելով և հայհոյելով.
մեղայ Աստուծոյ:

Մեղայ գողութեամբ ձեռացս՝ ազահելով,
զրկելով, հարկանելով, սպանանելով և ընդ
քարչս ածելով, մեղայ Աստուծոյ:

Մեղայ ամենայն յօղուածովք շինուածոյս
և ամենայն անդամօք մարմնոյս. հնգեակ
զգայարանօքս և վեցեկի շարժմամբս.
վերամբարձ ոտնահարութեամբ և
վայրաբարչ մեղկութեամբ, յաջ և յահեակ
խոտորելով, զառաջնոցն մեղանչելով
և վերջնոցն չար նշաւակ գողով, մեղայ
Աստուծոյ:

Meghá tsangootyamp marmnooys՝
heshdootyamp, bgherkootyamp,
horanchmamp kno, sharjhootyamp
marmnooys yev zazrakordzootyamp i
bes-bes akhds. heshdalrootyamp lselyatss,
aradootyamp achatss, tsangootyamp srdis,
ikootyamp řnkats, bakshodootyamp
peranooys, anjhoojhgalootyamp,
shvaydootyamp yev arpetsootyamp. meghá
Asdoodzo:

Meghá charapanootyamp lezvis՝
sdakhosootyamp, sood yertmamp,
yertmnazantsootyamp, hagařagootyamp,
vijapanootyamp, pansargootyamp,
shokmokootyamp, ksoo, tadargapanootyamp
yev dzaghoo, zrakhosootyamp,
hertzakhosootyamp yev anidzapanootyamp,
drdnchelov, tjhkohelov, pampaselov yev
hayhooyelov. meghá Asdoodzo:

Meghá koghootyamp tzeratss՝ akahelov,
zrgelov, harganelov, sbananelov yev ũt
karshs adzelov, meghá Asdoodzo:

Meghá amenayn hotvadzovk shinvadzoos
yev amenayn antamok marmnooys. hnkyag
zkayaranoks yev vetsegi sharjhmamps.
verampartz vodnaharootyamp yev
vayrakarsh meghgootyamp, hach yev hahyag
khodorelov, zařachnotsn meghanchelov
yev verchnotsn char nshavag kolov, megha
Asdoodzo:

I have sinned with the desires of my body:
by sensuality, by sloth, by sleepiness; by the
body motions, and by desecration in various
vices: by the licentious hearing of my ears,
by the impurity of my eyes, by the lusts of
my heart, by sloppiness of my nostrils, by the
fetidity of my mouth, by intemperateness, by
gluttony, and by drunkenness. I have sinned
against God.

I have sinned with the evil use of my tongue:
by lying, by taking false oaths, by perjury, by
contradiction, by disputing, by defamation,
by flattery, by spreading evil and malicious
gossip, by verbiage and mockery, by
defaming, by sowing discord and division, by
cursing, by grumbling, by complaining, by
backbiting and blaspheming. I have sinned
against God.

I have sinned by plundering with with my
hands: robbing, depriving, beating, killing
and raping. I have sinned against God.

I have sinned with all the parts of my
body and its members, with my five senses
and with my six movements: by arrogant
contempt and by falling in carnal inclination,
by straying to the right and to the left, by
sinning against the past generations, and by
being a bad example to the next generation, I
have sinned against God.

Այլ եւ մեղայ եօթնիցս յանցանօք մահացու մեղօք՝

Հպարտութեամբ եւ մասամբք նորին,

նախանձու եւ մասամբք նորին,

բարկութեամբ եւ մասամբք նորին,

ծուլութեամբ եւ մասամբք նորին,

ազահուութեամբ եւ մասամբք նորին,

որկրամոլութեամբ եւ մասամբք նորին,

բղջախոհութեամբ եւ մասամբք նորին.

մեղայ Աստուծոյ:

Այլ եւ մեղայ ամենայն պատուիրանացն Աստուծոյ՝ յանձնառելեացն եւ

հրաժարելեացն. զի ոչ զյանձնառականն

կատարեցի եւ ոչ ի հրաժարելեացն

հեռացայ, զօրէնս առի եւ յօրինացն

հեղգացայ, ի կարգս քրիստոնէութեան

հրաւիրեցայ եւ գործովս անարժան գտայ,

զիտելով զչարն՝ կամաւ կորացայ եւ ի

բարեաց գործոց ես ինձէն հեռացայ.

վայ ինձ, վայ ինձ, վայ ինձ: Զո՞րն ասեմ,

կամ զո՞րն խոստովանիմ, զի անթիւ են

յանցանք իմ, անասելի են անօրէնութիւնք

իմ, աններելի են ցաւք իմ, եւ անբժշկելի են

վէրք իմ. մեղայ Աստուծոյ:

Հայր սուրբ, զքեզ ունիմ միջնորդ

հաշտութեան եւ բարեխօս առ Միածին

Որդին Աստուծոյ, զի իշխանութեամբդ, որ

տուեալ է քեզ, արձակեսցես զիս ի կապից

մեղաց իմոց, աղաչեմ զքեզ:

Ayl yev meghá yotnitss hantsanok mahatsoo meghok՝

hbardootyamp yev masampk norin,

nakhantzoo yev masampk norin,

pargootyamp yev masampk norin,

dzoolootyamp yev masampk norin,

akahootyamp yev masampk norin,

vorgramolootyamp yev masampk norin,

pghchakhohootyamp yev masampk norin.

meghá Asdoodzo:

Ayl yev meghá amenayn badviranatsn

Asdoodzo՝ hantznařelyatsn yev

hrajharelyatsn. zi voch zhantznařagansn

gadaretsi yev voch i hrajharelyatsn heřatsa,

zorens ari yev horinatsn heghkatsa, i garks

krisdoneootyan hraviretsa yev kordzovs

anarjhan kda, kidelov zcharn՝ gamav goratsa

yev i paryats kordzots yes intzen heřatsa.

va՛y intz, va՛y intz, va՛y intz: Zorn asem, gam

zorn khosdovanim, zi antiv yen hantsank

im, anaseli yen anorenootoyoonk im, annereli

yen tsavk im, yev anpjhshgeli yen verk im.

meghá Asdoodzo:

Ha՛yr soorp, zkez oonim michnort

hashdootyan yev parekhos ar Miadzin Vortin

Asdoodzo, zi ishkhanootyampt, vor dveal e

kez, artzagesetses zis i gabits meghats imots,

aghachem zkez:

I have also sinned the seven deadly sins:

pride and its forms,

envy and its forms,

wrath and its forms,

sloth and its forms,

greed and its forms,

gluttony and its forms,

lust and its forms.

I have sinned against God.

I have also sinned against all the commandments of God, both the positive and the prohibitive, for I have neither done what is commanded, nor abstained from what is forbidden. I received the law, but was slothful in keeping it. I was admitted into the order of Christianity, but was found unworthy by my deeds. Knowing the evil, I willingly gave way to it, and deliberately kept myself from good deeds.

Woe to me! Woe to me! Woe to me!

Which shall I tell, or which shall I confess?

For innumerable are my transgressions,

inexpressible are my iniquities, unbearable

are my pains, and incurable are my wounds.

I have sinned against God.

Holy Father, I have you as mediator of reconciliation and intercessor with the only begotten Son of God that, by the authority given to you, you may release me from the bonds of my sins, I beseech you.

ԱՐՁԱԿՈՒՄՆ

Ողորմեսցի քեզ մարդասէրն Աստուած եւ թողութիւն շնորհեսցէ ամենայն յանցանաց քոց՝ խոստովանացելոցն եւ մոռացելոցն: Եւ ես կարգաւս քահանայական իշխանութեան եւ հրամանաւն աստուածային, թէ՛ «Զոր արձակիցէք յերկրի, եղիցի արձակեալ յերկինս», նովին բանին արձակեմ զքեզ յամենայն մասնակցութենէ մեղաց քոց՝ ի խորհրդոց, ի բանից եւ ի գործոց յանուն Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ: Եւ դարձեալ տամ զքեզ ի խորհուրդս սուրբ եկեղեցւոյ, զի զոր ինչ գործիցես բարիս, եղիցի քեզ ի բարեգործութիւն եւ ի փառս Հանդերձեալ կենացն. ամէն:

ARTZAGOOMN

Voghormestsi kez martasern Asdvadz yev toghootyoon shnorhestse amenayn hantsanats kots` khosdovanatselotsn yev moratselotsn: Yev yes garkavs kahanayagan ishkhanootyany yev hramanavn asdvadzayin, te` «Zor artzagitsek hergri, yeghitsi artzagyaly hergins», novin panyoon artzagem zkez hamenayn masnagtsootene meghats kots` i khorhrtots, i panits yev i kordzots hanoon Hor yev Vortvo yev Hokvooyn Srpo: Yev tartzyal dam zkez i khorhoorts soorp yegeghetsvo, zi zor inch kordzitses paris, yeghitsi kez i parekordzootyoon yev i pars hantertzyal genatsn. amen:

ABSOLUTION

May God the lover of mankind have mercy upon you and grant you forgiveness of all your transgressions, those which you have confessed and those which you have forgotten, and by the priestly authority granted to me through the divine command that, “whatever you loose on earth shall be loosed in heaven,” by that very word, I release you of all participation in your sins, in thought, in word, and in deed, in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, and I reinstate you in the sacraments of the Holy Church, that whatever good you may do may be accounted to you and for the glory of the life to come. Amen.